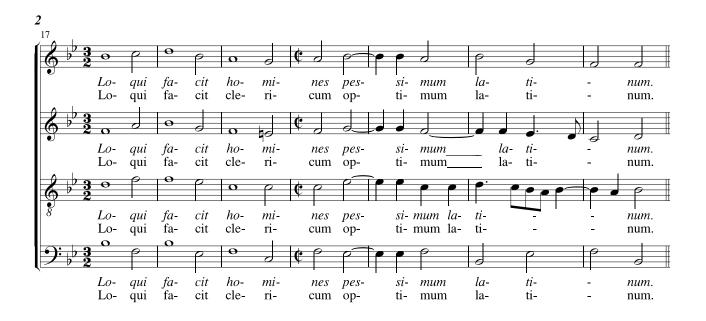
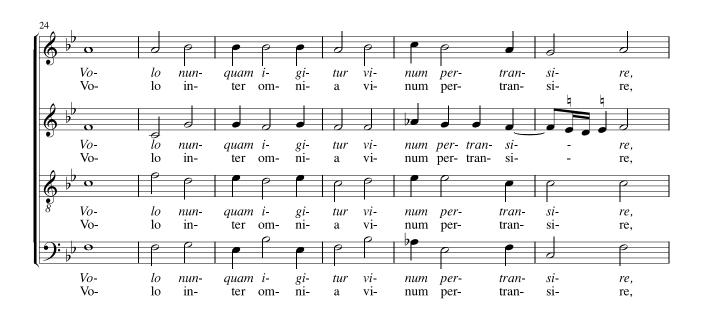
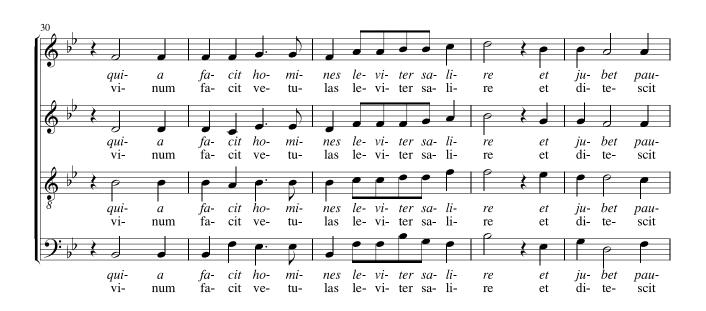


See page 8 for notes and translation. Text in italics is the moralistic text from Magnus Opus Musicum; the original drinking song is in roman type.

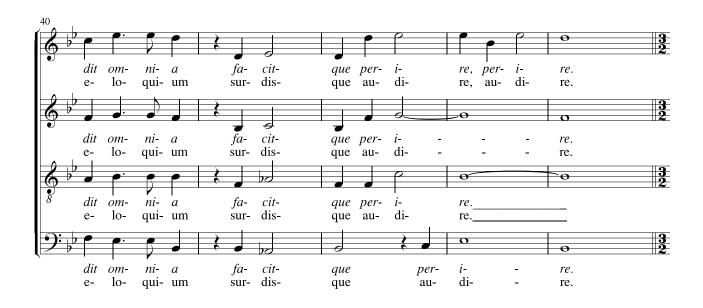
This transcription © Copyright Adrian M. Wall, 2020. See http://www.diversvoyces.org.uk/editions for copyright terms.

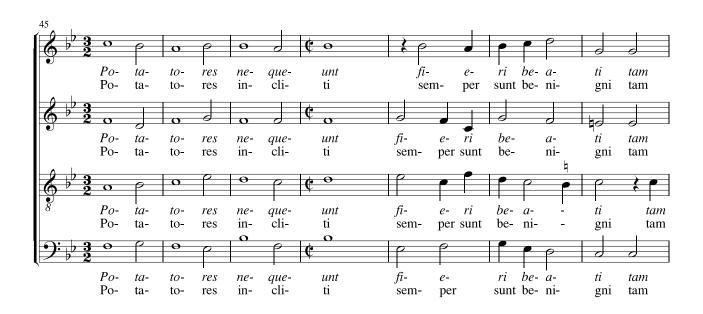


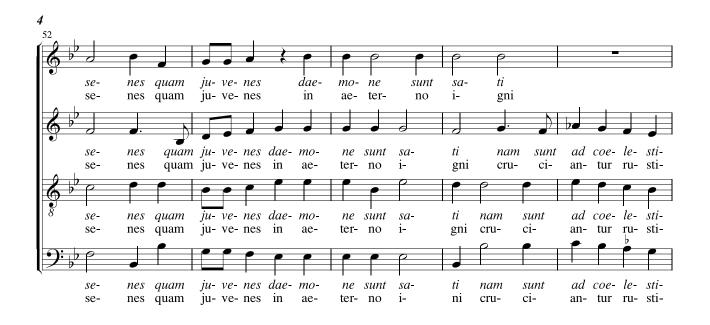


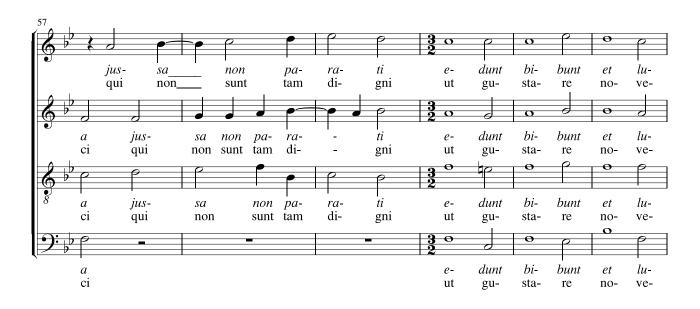


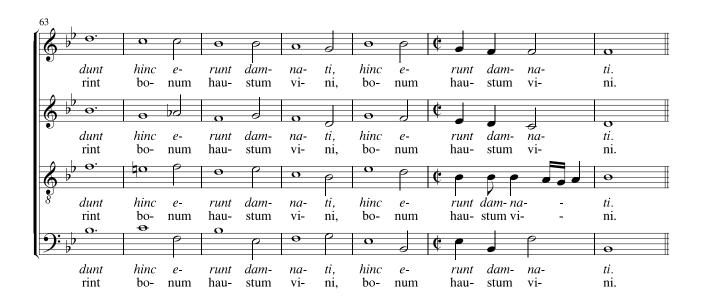


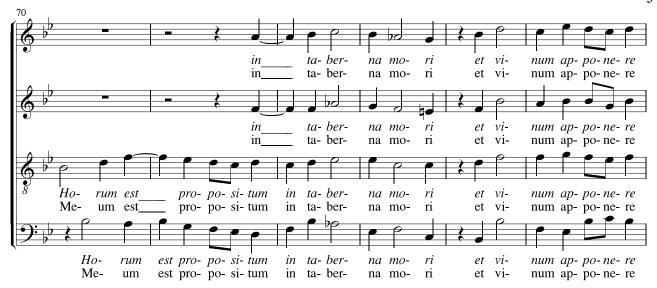


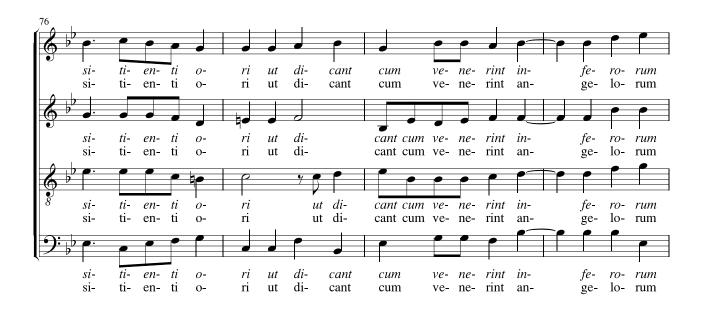


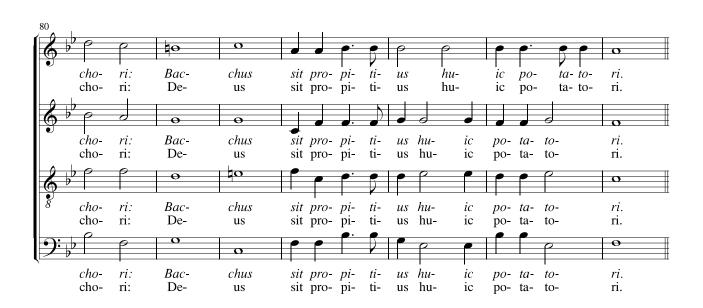


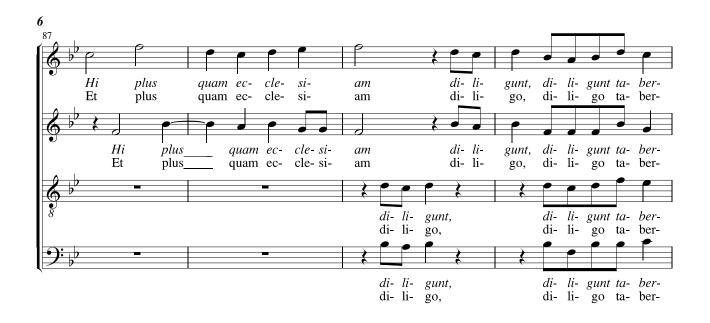


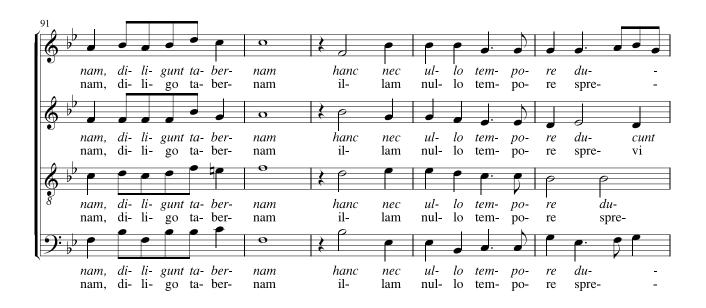


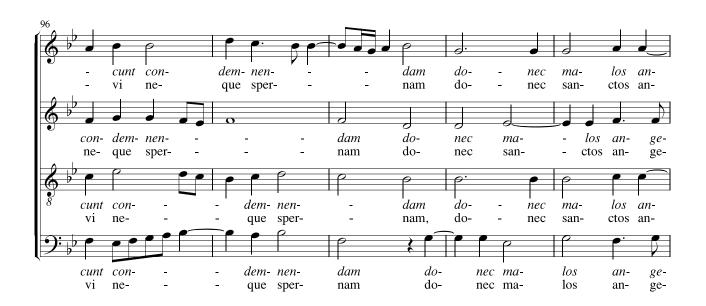


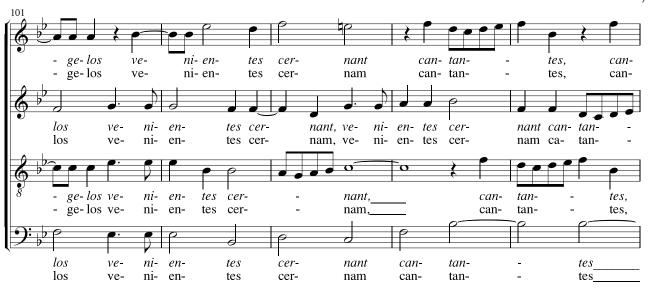


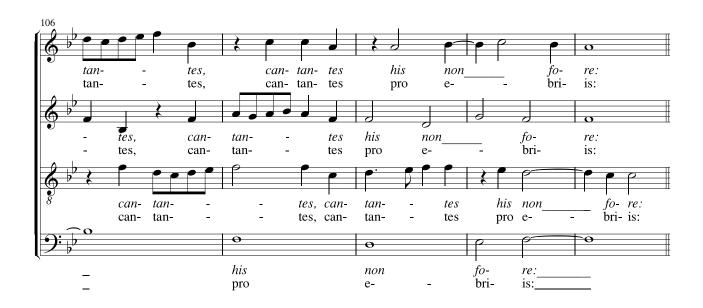


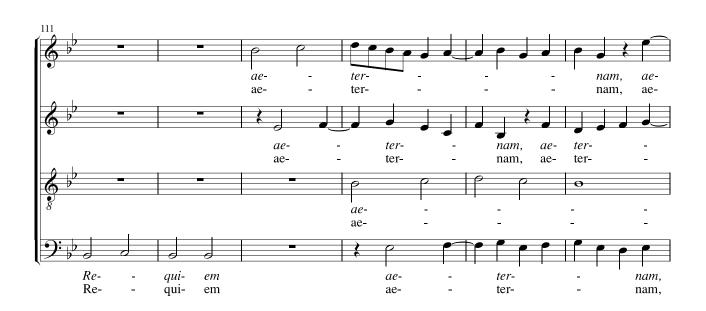


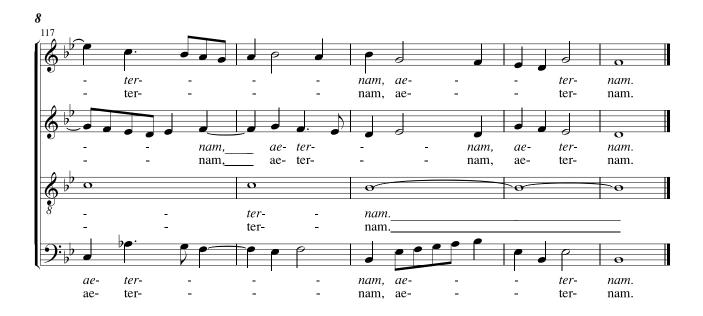












Source: Mellange d'Orlande de Lassus (Le Roy & Ballard, Paris, 1570). The piece can be found in a number of other contemporary books, the earliest dated 1564.

Transposed down a tone. Note values halved.

Text: Based on medieval drinking song from the *Carmina burana*. There are slight variations in text between the sources. The collection of Lassus's motets compiled by his sons, *Magnus opus musicum* (1604) presents a different, moralising text, which is printed above in *italics*.

A contrafactum of the piece, *Tristis ut Euridicen*, an eptitaph for Clemens non Papa, also exists. For a discussion of the work, see Bernhold Schmid, *Lasso's "Fertur in conviviis": on the history of its text and transmission*, in *Orlando di Lasso studies*, ed. Peter Bergquist (CUP, 1999).

Translation:

Original text

At feasts, *vinus*, *vinua*, *vinum* is brought in: the masculine displeases, the feminine pleases, and in the neuter gender, wine is divine; it makes a cleric speak very good Latin.

I want wine to permeate everything: wine causes old women to leap lightly, and enriches the poor, makes the lame walk, gives speech to the mute and hearing to the deaf.

Illustrious drinkers are always benign, the old as well as the young; in everlasting flames the peasants are tormented who are not so worthy that they will have known a good draught of wine.

My resolve is to die in a tavern, and to apply wine to a thirsty mouth, so that when the angelic choirs come, they may say "May God be merciful to this drinker."

And more than the church, I love the tavern: at no time have I spurned it, nor will I spurn it until I see the holy angels coming singing for the drunkards, *Requiem aeternam*.

Text from Magnus opus musicum

At feasts, *vinus*, *vina*, *vinum* is brought in: the masculine displeases, the feminine causes harm, and in the neuter gender, wine is noxious; it makes men speak very bad Latin.

Therefore I want wine never to appear, for it makes men leap lightly, and it commands the poor to lead the rich, it reveals all secrets and makes them disappear.

Drinkers cannot become blessed: the old as well as the young are sprung from a demon, for they are not prepared for the ordinance of heaven; they eat, drink and play, thus they will be damned.

Their resolve is to die in a tavern, and to apply wine to a thirsty mouth, so that when they come to the infernal choir, they may say "May Bacchus be merciful to this drinker."

These more than the church love the tavern: this is no time, they say, for damnation, until they see the evil angels coming, singing that for these there will be no *Requiem aeternam*.